

Самарин Дмитрий Александрович

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР МЕТОДА ПЕРЕВОДА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОНЦЕПЦИИ В. А. БОГОРОДИЦКОГО

В статье рассматриваются приёмы перевода применительно к лингвистической концепции В. А. Богородицкого. Анализ разделов его грамматической системы продемонстрировал значимость переводного метода в грамматике. На примере работ учёного показана актуальность данного принципа в процессе обучения иностранным языкам. Особенно ценным представляется учёт принципа эквивалентности при переводе терминов. Значение переводного метода, представленное в теории В. А. Богородицкого, проявляет себя при сопоставлении текстов разной стилиевой направленности, образцов как специальной, так и художественной литературы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 2. С. 175-177. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'255.2; 81'255.4

В статье рассматриваются приёмы перевода применительно к лингвистической концепции В. А. Богородицкого. Анализ разделов его грамматической системы продемонстрировал значимость переводного метода в грамматике. На примере работ учёного показана актуальность данного принципа в процессе обучения иностранным языкам. Особенно ценным представляется учёт принципа эквивалентности при переводе терминов. Значение переводного метода, представленное в теории В. А. Богородицкого, проявляет себя при сопоставлении текстов разной стилиевой направленности, образцов как специальной, так и художественной литературы.

Ключевые слова и фразы: язык; принцип перевода; произношение; письмо; опрощение; стиль; художественное произведение; метод.

Самарин Дмитрий Александрович, к. филол. н.
Байкальский государственный университет (филиал) в г. Якутске
dsamarin2011@yandex.ru

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР МЕТОДА ПЕРЕВОДА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОНЦЕПЦИИ В. А. БОГОРОДИЦКОГО

Хорошо известно, что в современном мире огромную роль играет принцип перевода. Это связано, в первую очередь, с тем, что именно перевод выполняет функцию посредника между представителями различных наций и культур. Благодаря труду переводчиков возможно ознакомление с образцами мировой художественной литературы, а также с текстами любой направленности и жанра. Не меньшую роль перевод играет и в самой науке о языке. Особую актуальность он приобрёл в современной российской лингвистике.

Значение переводного метода для теории языка и всех разделов грамматики подчёркивал казанский учёный-языковед В. А. Богородицкий (1857-1941). В фонетике данный принцип, прежде всего, затрагивает сферу обозначения звуков, в частности, согласных. Как заявлял в «Общем курсе русской грамматики» сам В. А. Богородицкий, он придерживался разделения согласных на глухие и звонкие [6, с. 19]. Эта традиция идёт от М. Н. Каткова, который выделял три категории согласных по участию голоса и шума: 1) звонкие, 2) глухие, 3) средние (*р, л, м, н*) [8, с. 78]. Эту семасиологическую классификацию В. А. Богородицкий считал наиболее логичной.

В этой связи В. А. Богородицкий находил неудачными другие определения, встречающиеся в более ранних работах. Например, название *мягкие* и *твёрдые*, принятое М. В. Ломоносовым как перевод немецких терминов «*weiche*» и «*hart*» [9, с. 45]. В. А. Богородицкий указывал, что в самом немецком языке данные названия обычно служат для различия звонких и глухих звуков [4, с. 54]. В дальнейшем, очевидно, эти термины сменились на эквивалентные этим звукам обозначения «*tönende*» и «*tonlose*».

Принцип перевода незаменим при обучении русскому произношению и письму лиц, для которых русский язык – неродной. Для демонстрации данного метода обучения В. А. Богородицкий брал урок в татарской школе, на котором ученики пишут на классной доске слова с неизвестными им звуками. При этом в статье «О преподавании русской грамматики в татарской школе» учёный делал упор на знание преподавателем физиологии произношения: «Он может подметить, от чего происходит несовершенное произношение ученика, и сообразно с этим делает те или другие замечания ученику» [5, с. 120]. Преподаватель должен наглядно показывать фонетические особенности изучаемого языка на своём собственном произношении. Наличие сходств в произношении гласных русского и татарского языков позволило В. А. Богородицкому заключить, что такие случаи не представляют трудностей ни для татарина по отношению к русским словам, ни для русского по отношению к татарским [3, с. 92]. Обязательным условием при таком обучении является сопровождение русских слов их переводом на родной (в рассмотренном случае – татарский) язык.

В морфологии В. А. Богородицким была глубоко разработана теория морфологических процессов, носящих универсальный характер. Из них наибольшую известность получило опрощение, феномен которого, например, можно наблюдать и в английском языке. И. В. Арнольд писала о превращении сложных слов под его воздействием в корневые слова [2, с. 131]. М. Фучижки указывала на экспериментальный характер перевода термина «опрощение» на английский язык как «*simplification of stem*» [14, р. 123]. В определении «упрощения основы» она следовала за И. В. Арнольд. Действие процесса опрощения в английском языке представляется очевидным при анализе иностранных суффиксов вроде ‘-esse-’ (‘-ess-’), ‘-ette-’ и ‘-ee-’, пришедших в английский язык из французского языка. Под фонетическим и морфологическим влиянием принимающего языка эти суффиксы утратили черты структурного элемента. Пример опрощения показывает, как важен адекватный семантический перевод для лингвистической науки.

Методика преподавания иностранных языков также не обходится без учёта принципа перевода. Методы, применявшиеся В. А. Богородицким, связаны с принципом частотности отработки грамматических навыков. Это имеет непреходящее значение для овладения языком, ведь, как подчёркивал Н. Эллис, «изучение языка основано на образцах» [13, р. 166]. В этом приёме ценна тренировка не только произношения и письма учащихся, но и памяти, отработка грамматических норм до уровня автоматизма. Переводной метод позволяет сравнивать явления изучаемого и родного языков.

Изучение иностранных языков предполагает приобщение к зарубежной культуре, истории и литературе. Именно произведения художественной литературы отличаются от всех других текстов богатством и многообразием стилей. В концепции В. А. Богородицкого подробно рассматриваются проблемы стилистики. Разграничение между стилями проведено в его 13-ой лекции «Введение в синтаксическое изучение языка». Он верно замечал, что способ распространения предложений важен для характера стиля: «Стиль прозаический нуждается в точном и определённом названии предмета и его существенных свойств, тогда как стиль художественный нуждается так сказать в красочном указании признаков. Соответственно этому в художественном стиле, для живописности в образности представлений, получают большое значение прилагательные, присоединяющиеся к существительному, и наречия, относящиеся к глаголу (в роли прилагательных могут выступать также причастия, а в роли наречий — деепричастия)» [4, с. 184]. Соответствующие части речи при этом должны обладать нужной образностью. Их употребление создаёт стилистическую окраску текста.

Богатство и образность речи в целом зависят от индивидуальных особенностей говорящих на определённом языке. Эта зависимость показана в очерке исследователя «Психология поэтического творчества в соотношении с научным»: «В области представлений и понятий, образующих нашу мысль, можно подметить весьма характерное различие у разных индивидуумов, состоящее в том, что у одних лиц мысль является с большей образностью составляющих её представлений и понятий, у других же – с большей отвлечённостью» [7, с. 315]. Стилистические особенности речи определяются уровнем психического развития. Учёт этих особенностей при переводе позволяет увидеть мир представлений конкретных носителей определённого языка.

Стилистический анализ художественных произведений демонстрирует не только образность речи автора или его персонажей, но и выявляет определённую символичность изображаемых явлений. По сути, каждое слово представляет собой некоторый символ. В «Общем курсе русской грамматики» В. А. Богородицкий в связи с этим указывал: «Нужно заметить, что сами по себе звуковые идеи слов не связаны с объективным миром, по только как символы служат для обозначения других представлений» [6, с. 140]. Символическая природа слов в современности, как и прежде, пользуется самым пристальным вниманием. Например, в статье О. В. Сизых уделено внимание сакральным символам: «Пустыня, посох, осёл как намеки на библейские атрибуты становятся лишь символами присутствия чего-то высшего, напоминая о божественном провидении» [11, с. 134]. И. А. Авдеенко подчёркивал особую роль символов как знаков. Насчёт их употребления он писал: «Это открывает перед авторами художественных текстов широкий спектр возможностей совмещения в рамках одного контекста разнородных (несовместимых) в рациональном плане явлений» [1, с. 16]. Для полноценной интерпретации символов, действительно, необходимо серьёзное ознакомление с контекстом. Что касается передачи художественных текстов на другом языке, то только полное понимание ситуации позволит переводчику достичь эквивалентности при переводе.

Роль стилистических моделей для понимания языков и культур затрагивал в своих работах по теории перевода американский лингвист Ю. Найда. Например, в статье «Theories of translation» он указывал: «Творческие писатели постоянно нарушают непоколебимые традиции для того, чтобы привлечь внимание и увеличить воздействие того, что они хотят сообщить» [15, р. 13]. Эта мысль отражает принцип всей мировой художественной литературы. С другой стороны, одна из основных проблем, стоящих перед переводчиком текстов с ярко выраженным национальным колоритом, как подчеркнула А. В. Скрипник, – это проблема адекватности передачи языкового материала, отражающего специфические черты определённой культуры [12, с. 251]. В то же время, в художественных произведениях жизненно необходимы гибкость правил и отступления от нормы. На это условие, наряду с В. А. Богородицким, указывали в своих работах А. Н. Вознесенский («Классификация методов историко-литературной науки» (1925), «Проблема «описания» и «объяснения» в науке о литературе» (1926)), Л. В. Щерба («Опыты лингвистического толкования стихотворений»: I. «Воспоминание» Пушкина (1922) и II. «Сосна» Лермонтова в сравнении с её немецким прототипом, (1936)) и другие российские учёные.

Сравнительный метод, естественно, позволяет соотносить грамматические и лексические системы родного и изучаемого языков и, таким образом, способствует пониманию чужих реалий. Но для формирования мышления на иностранном языке лучше подходит метод максимального погружения в данный язык без обращения к переводам. Под ним имеется в виду натуральный метод, который В. А. Богородицкий называл эффективным ввиду того, что учитель незамедлительно старается вести беседу с учениками на изучаемом языке. При этом изучение иностранного языка происходит подобно изучению ребёнком родного языка. Как указывала Ф. Л. Ратнер, названный метод был также одобрен В. А. Богородицким при характеристике им методики А. Иенидуня [10, с. 247]. Последний применял натуральный метод М. Д. Берлица в преподавании английского языка. Итак, сравнительный и натуральный методы должны дополнять друг друга.

Несомненно, что принцип перевода играл наиболее значительную роль в научных работах В. А. Богородицкого, посвящённых вопросам общего языкознания и русистики. Особого внимания заслуживает постановка российским языковедом вопросов о переводе терминологических единиц, стиле и методах перевода. В. А. Богородицкий стал одним из тех учёных, которые глубоко исследовали особенности переводческой деятельности, внося тем самым серьёзный вклад в развитие науки о переводе.

Список литературы

1. **Авдеенко И. А.** Символ как вид прототекста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49). Ч. II. С. 16-18.
2. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд-е, перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1986. 295 с.

3. **Богородицкий В. А.** Введение в татарское языкознание в связи с другими тюркскими языками. Изд-е 2-е, испр. и доп. / под ред. Н. К. Дмитриева. Казань, 1953. 220 с.
4. **Богородицкий В. А.** Лекции по общему языковедению. Изд-е 3-е. М.: ЛИБРОКОМ, 2010. 312 с.
5. **Богородицкий В. А.** О преподавании русской грамматики в татарской школе (1883, 1885) // Этюды по татарскому и тюркскому языкознанию. Казань: Татиздат, 1933. С. 119-137.
6. **Богородицкий В. А.** Общий курс русской грамматики (Изъ университетскихъ чтеній). Изд-е 4-е, доп. Казань: Типо-литография Императорскаго Университета, 1913. VI+552+1 с.; 5 л. ил.
7. **Богородицкий В. А.** Психология поэтического творчества въ соотношении съ научнымъ // Очерки по языковѣдѣнію и русскому языку: пособие при изучении науки о языкѣ. Изд-е 3-е, пересмотр. и испр. Казань: Типо-литография Императорскаго Университета, 1910. С. 314-335.
8. **Катков М. Н.** Об элементах и формах славянорусского языка. М.: Типография Московскаго университета, 1845. 253 с.
9. **Ломоносовъ М. В.** Россійская грамматика. СПб.: Типография Императорской Академіи наукъ, 1755. 213 с.
10. **Ратнер Ф. Л.** Система конкурсных отборов на должность в Императорском Казанском университете // Известия вузов. Серия «Гуманитарные науки». 2013. Т. 4. Вып. 3. С. 245-248.
11. **Сизых О. В.** Мотивная структура рассказа А. А. Кабакова «Странник» // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2013. Т. 19. Вып. № 3. С. 132-135.
12. **Скрипник А. В.** Проблема сохранения национального колорита в малороссийских песнях // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2015. № 6 (159). С. 251-256.
13. **Ellis N.** Frequency Effects in Language Processing: A Review with Implications for Theories of Implicit and Explicit Language Acquisition // Studies in Second Language Acquisition. 2002. Vol. 24. Issue 02. P. 143-188.
14. **Fuciji M.** Compound Nouns in the Language of English Newspapers // Conferința științifică de totalizare a activității de cercetare a cadrelor didactice (20 aprilie 2007). Secția Istorie și Limbi Moderne / coord. ed.: Cornea Sergiu. Cahul: Universitatea de Stat «Bogdan Petriceicu Hasdeu», 2007. P. 123-128.
15. **Nida E. A.** Theories of Translation // *Pliegos de Yuste*. 2006. № 4 (1). P. 11-14.

FUNCTIONAL NATURE OF THE TRANSLATION METHOD IN V. A. BOGORODITSKY'S LINGUISTIC CONCEPTION

Samarin Dmitrii Aleksandrovich, Ph. D. in Philology
Baikal State University of Economics and Law (Branch) in Yakutsk
dsamarin2011@yandex.ru

The article examines translation techniques in relation to V. A. Bogoroditsky's linguistic conception. The analysis of the components of his grammatical system indicated the importance of translation method in grammar. Relying on the scientist's works the author shows the relevance of this principle in foreign language teaching. Considering the equivalence principle is of special importance while translating terms. The importance of translation method represented in V. A. Bogoroditsky's theory manifests itself while comparing the texts of different stylistic orientation, the examples of special literature and fiction.

Key words and phrases: language; principle of translation; pronunciation; writing; simplification; style; literary work; method.

УДК 811.512.212'373

В статье рассматриваются процессы адаптации монгольских лексических заимствований в каларском говоре эвенкийского языка, заимствованных в результате исторических контактов эвенков с монгольскими народами, их семантическая освоенность и концептуализация. Особое внимание в статье уделяется лексико-семантической группе, связанной с охотой, в которую вошло наименьшее количество монголизмов. В некоторых случаях несколько изменилась и семантика заимствованных слов. Анализ в данной статье проводится в социолингвистическом аспекте.

Ключевые слова и фразы: эвенкийский язык; говор; лексика; лексико-семантическая группа; охотничья лексика; монгольские заимствования.

Стручков Кирилл Намсараевич, к. филол. н.
Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН
kstruchkov@mail.ru

О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ МОНГОЛЬСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯЗЫКЕ КАЛАРСКИХ ЭВЕНКОВ

Эвенки среди других коренных народов Северной Азии занимают особое место. По данным переписи 2010 г., в России их насчитывается всего около 38 396 чел. Традиционная зона их расселения занимает обширную территорию, простирающуюся от левобережья р. Енисей на западе, Охотского моря и Заполярной тундры на севере и до бассейна р. Амур на востоке.

Эвенкийский язык относится к северной подгруппе тунгусо-маньчжурских языков. Многочисленные наречия и говоры эвенкийского языка, количество которых, по мнению тунгусоведов, составляет примерно 50, объединяются в три наречия – южное, северное и восточное [8, с. 45-54]. Предметом исследования в данной статье явились лексические заимствования монгольского происхождения и их функционирование в каларском